



# L'enseignement conjoint du latin et du grec en collège

publié le 08/02/2009 - mis à jour le 26/12/2012

## Synthèse du stage du 15/01/09 à Saintes

---

### Descriptif :

Ce stage s'est centré sur les principales ressources disponibles sur internet permettant de construire des séquences d'enseignement conjoint

---

### Sommaire :

- Introduction
  - Déroulé du stage
  - De nouveaux programmes et de nouvelles perspectives
  - Définition du bilinguisme et de l'enseignement conjoint
  - Des exemples de progressions annuelles
  - Où trouver ses textes ?
  - Des outils en ligne
  - Réflexion sur des micro-séquences conjointes
- 

### ● Introduction

Le stage s'est déroulé dans une salle informatique, qui a permis à chaque stagiaire de découvrir et d'analyser les ressources proposées dans un fichier placé dans le dossier partagé, avant d'échanger sur chacun des points.

### ● Déroulé du stage

Il s'est agi de faire parcourir, d'une manière accélérée, aux stagiaires les différentes étapes permettant de construire une séquence d'enseignement conjoint, en utilisant les ressources numériques disponibles.

Quelques sites incontournables ont été consultés à plusieurs reprises, les voici : [Hélios](#), [educnet bilinguisme](#), et [langues anciennes](#),

[Musagora](#) pour ses dossiers thématiques et le grec en ligne , **et pour les textes** : [Itinera electronica](#) , le site [général](#) de Remacle et son autre site [Noctes Gallicanae](#) , le site [Collatinus](#) .

### ● De nouveaux programmes et de nouvelles perspectives

En attendant la publication prochaine des nouveaux programmes de collège, [ceux de lycée](#) avec la dénomination "langues et cultures de l'antiquité" offrent de nouvelles perspectives à l'enseignement conjoint, avec un programme thématique parallèle en latin et en grec favorisant les rapprochements, d'ailleurs conseillés par les rubriques "prolongements".

Les conseils de choix de textes proposés sont précieux pour la recherche de textes destinés à nourrir une séquence même pour le collège ; il en est de même pour les ressources iconographiques, les professeurs de lycée ne pouvant traiter tous les points possibles proposés. Une approche adaptée aux élèves sur les héros, les grandes reines, les guerres par exemple, peut être mise en œuvre au collège.

De même les ressources numériques très riches proposées sur eduscol peuvent être utilement exploitées.

### ● Définition du bilinguisme et de l'enseignement conjoint

Pour connaître l'origine du bilinguisme latin-grec il est utile de se reporter au site du CRDP de Besançon, où de courtes vidéos proposent les commentaires d'un IPR sur cet enseignement, d'un principal sur son organisation et des exemples de cours ; de plus, on trouvera sur ce site des exemples de séquences exploitables. De même pour comprendre ce qu'on entend par enseignement conjoint on se reportera avec profit aux expériences menées au lycée, surtout, mais aussi au collège par des collègues de l'académie de Lille.

### ● Des exemples de progressions annuelles

On pourra lire sur la partie du site Hélios consacrée à l'enseignement conjoint du grec et du latin les [séquences proposées](#) pour la classe de 5ème, avec les exercices interactifs ou la version imprimable sur papier.

Le site Hélios propose aussi des exemples de progressions annuelles pour les classes de [5ème](#), [4ème](#), [3ème](#) élaborées par des collègues de l'académie de Grenoble.

### ● Où trouver ses textes ?

Les deux sites de M. Remacle, d'abord [Noctes Gallicanae](#) qui présente des dossiers très riches sur des peintres grecs, sur les thermes, les spectacles de gladiateurs, l'épigraphie grecque et latine associant des documents traduits tirés d'auteurs grecs et latins, et qui met en ligne une compilation très riche de la poésie lyrique grecque ; puis son [site généraliste](#) proposant de nombreux textes grecs et latins, dont certains, surtout en latin, sont appareillés et classés autour d'une thématique.

Il ne faut pas oublier [Itinera electronica](#) outils de l'université de Louvain proposant une mine de textes par auteurs, mais aussi [des fiches](#) présentant des textes courts, en grec ou en latin, traduits, souvent surprenants et donc capables d'intéresser nos élèves par leur originalité.

De plus sont associés à chacun des outils de recherche de formes qui permettent de trouver des textes autour d'un personnage "Cleopatra" par exemple [pour les textes latins](#), "Alexandros" pour [les textes grecs](#) sans avoir à taper en grec, puisqu'un clavier virtuel est proposé, et qui offrent ainsi la possibilité de se constituer un corpus pour une séquence conjointe.

### ● Des outils en ligne

L'université de Louvain propose des grammaires en ligne [pour le latin](#) et [pour le grec](#) ; il peut être aussi utile de se reporter aux dictionnaires suivants [pour le latin](#) et [l'abrégé du Bailly](#) numérisé pour le grec, ainsi qu'au [lemmatisateur](#) pour le latin de Yves Ouvrard, afin d'obtenir, en un clic, tout le vocabulaire d'un texte latin tapé ou copié.

Pour trouver toutes sortes de ressources, le site d'Hélios propose un riche choix dans son [espace didactique](#), et en particulier dans sa rubrique [aide à l'utilisation des outils](#) et ressources numériques, où l'on peut apprendre comment pouvoir lire et écrire [en grec sur son ordinateur](#), ou bien trouver des [banques d'images](#), et une mine de ressources sur [l'acivilisation](#), les [exercices ou séquences en lignes](#), [la scansion](#)...

Enfin, [le site Musagora](#) avec ses riches dossiers appuyés sur un grand choix de textes grecs et parfois latins, sur les jeux olympiques, les Muses, le mythe de Dionysos et Bacchus, l'âge d'or, peut permettre en lecture cursive ou analytique de nourrir un corpus de textes en séquences conjointes ; en outre, ce site propose aussi une compilation de [ressources numériques](#) et un [cours de grec en ligne](#) exploitable pour les premiers pas de nos élèves.

### ● Réflexion sur des micro-séquences conjointes

Enfin, sur le peu de temps qui nous restait, une réflexion a été menée sur des pistes d'exploitation en grec et en latin de textes proposés, par exemple, sur les points de langue à étudier en grec, sur une courte séquence consacrée à Vercingétorix ou sur un extrait trilingue de La Genèse.

## Documents joints



[Début trilingue de la Genèse](#) (Word de 98 ko)

Début de la Genèse en grec, latin et français pour une séquence d'enseignement conjoint

 Séquence conjointe sur Vercingétorix (RTF de 1.3 Mo)

Exemple de séquence où manque le travail sur la langue du texte grec

 thèmes pour le latin et le grec au lycée (PDF de 45.5 ko)

Thèmes parallèles en langues anciennes des nouveaux programmes de lycée



**Académie  
de Poitiers**

Avertissement : ce document est la reprise au format pdf d'un article proposé sur l'espace pédagogique de l'académie de Poitiers.

Il ne peut en aucun cas être proposé au téléchargement ou à la consultation depuis un autre site.